



# AOSA Professional Development Conference

November 7 – 10, 2018

## Dalcroze Eurhythmics with Russian Overtones Terry Boyarsky

### Crusis & Anacrusis - 2 rhythms, 2 “follows”

#1. **Век живи́ -- век учи́сь.** Literal: Live for a century - learn for a century. (Live & learn.)



*Vek zhee-vee, vek u - chiss*

#2. **Рука́ рúку мо́ет.** Literal: Hands wash each other. (One hand washes the other.)



*Ru - ka ru-ku ma-yet.*

### Solfège - The Birch Tree

T. gives first pitch, class sings next descending 4 notes (Sol) Fa, Mi, Re, Do or (5) 4, 3, 2, 1

**Locomotor:** step:  $3/2$  |  **Axial:** use same rhythm

**Quick Reaction** - T plays major or minor chord.

- if major, step rhythm; if minor, express w/ axial movement + sing
- if stepping, end on tonic by touching someone; if axial, move together.

**Discover phrases in “Birch Tree”** - walk beat, change direction on new phrase  
- How many phrases? How many beats/phrase?

**Create Improvised dance** - Sing song, improvise movement. Touch hands on last 2 notes.

### Quick Reaction Exercise - Mixed Meter / Subdivisions

T. improvises: if  $3+3+2/\bullet$  = tiptoe alone (if “hopp!” walk beats & tap subdivisions)

if  $4/\bullet$  = Grande Promenade with partner (canon by  $2/\bullet$  beats)

if  $2/\bullet$  = sway with 3 people (canon by  $2/\bullet$  beats)

### Uneven Phrase Lengths – Kak Po Logu


Discover irregular phrase lengths (5 - 5 - 6 - 7): “paint” phrases with another person’s “brush.”  
Trade for each new phrase (4). Sing together to see how each voice enters. Choreograph dance.

## The Birch Tree


Во поле берёза стояла

Lyrics adapted by Terry Boyarsky

Russian folk song



See the love - ly birch in the mea - dow,  
 Oh, my lit - tle tree I need branch - es,  
 From a - noth - er branch I will make a,  
 When I play my new ba - la - lai - - ka,



cur - ly leaves all dan - cing when the wind blows.  
 for the sil - ver flutes I need branch - es,  
 ring - ing, sing - ing - ting - ling ba - la - lai - - ka.  
 I will think of you my love - ly birch tree.



Lyu - - - li, lyu - li, when the wind blows.  
 Lyu - - - li, lyu - li, I need branch - - - es.  
 Lyu - - - li, lyu - li, ba - la - - lai - - - ka.  
 Lyu - - - li, lyu - li love - ly birch tree.



Lyu - - - li, lyu - li when the wind blows.  
 Lyu - - - li, lyu - li, I need branch - - - es.  
 Lyu - - - li, lyu - li, ba - la - - lai - - - ka.  
 Lyu - - - li, lyu - li love - ly birch tree.

1. Во поле берёза стояла,  
 Во поле кудрявая стояла,  
 Люли, люли, стояла. (2x)

2. Некому березу заломати,  
 Некому кудряву заломати,  
 Люли, люли, заломати. (2x)

3. Я пойду, пойду, погуляю,  
 Белую берёзу заламою,  
 Люли, люли, заламою. (2x)

4. Срежу я с берёзы три пруточка,  
 Сделаю из них я три гудочка,  
 Люли, люли, три гудочка. (2x)

5. А четвёртую балалайку,  
 А четвёртую балалайку,  
 Люли, люли, балалайку. (2x)

6. Стану в балалайку я играти,  
 Стану в балалайку я играти,  
 Люли, люли, играти. (2x)

# Kak Po Logu

## Along the Ravine

Traditional Russian  
Wedding Song/Dance

\* Translation & Arrangement  
T. Boyarsky

1. Kak po lo - gu, kak po lo - gu i-dyot dyev-ka po lo - zho - chi - ku, po kru - to-mu bye-re - zho - chi - ku.

i-dyot dyev-ka po lo - zho - chi - ku, po kru - to-mu bye-re - zho - chi - ku.

12  
2. Vi - dit dyev - ka, vi - dit kras - na, Po re - kye shi - ro - koy plot i - dyot, Na nyom pa - ren' byel v'ku - dryakh pliy - vyot.

Po re - kye shi - ro - koy plot i - dyot, Na nyom pa - ren' byel v'ku - dryakh pliy - vyot.

Po re - kye shi - ro - koy plot i - dyot, Na nyom pa - ren' byel v'ku - dryakh pliy - vyot.

23  
3. "Po - stoy dyev - ka, po - stoy kras - na, Za - ga - da - yu ya za - ga - doch - ku, Chye - vo shu - mit bez po - go - dush - ki?"

3. "Po - stoy dyev - ka, po - stoy kras - na, Za - ga - da - yu ya za - ga - doch - ku, Chye - vo shu - mit bez po - go - dush - ki?"

3. "Po - stoy dyev - ka, po - stoy kras - na, Za - ga - da - yu ya za - ga - doch - ku, Chye - vo shu - mit bez po - go - dush - ki?"

Za - ga - da - yu ya za - ga - doch - ku, Chye - vo shu - mit bez po - go - dush - ki?"

34

4. Tolh dye - vush-ka, tolh dye - vush-ka, Tolh dye-vush-ka da-ga - dal - as - ya, Shu-mit rech-ka bez po - go - dush - ki.

4. Tolh dye - vush-ka, tolh dye - vush-ka, Tolh dye-vush-ka da-ga - dal - as - ya, Shu-mit rech-ka bez po - go - dush - ki.

4. Tolh dye - vush-ka, tolh dye - vush-ka, Tolh dye-vush-ka da-ga - dal - as - ya, Shu-mit rech-ka bez po - go - dush - ki.

4. Tolh dye - vush-ka, tolh dye - vush-ka, Tolh dye-vush-ka da-ga - dal - as - ya, Shu-mit rech-ka bez po - go - dush - ki.

**\* In the English transliteration, "o" is pronounced somewhere between "uh" and "ah."**

1. Как по логу, как по логу  
Идёт девка по ложочнику  
По крутому бережочнику.

1. Along the ravine, along the ravine  
A young maiden is walking, along the ravine  
By the steep bank.

2. Видит девка, видит красна  
По реке широкой плот идёт  
На нём парень бел в кудрях плывёт.

2. The girl sees, the pretty one sees  
A raft going on the wide river,  
On it sails a young man with blond curls.

3. "Постой девка, постой красна  
Загадаю я загадочку:  
Чего шумит без погодушки?"

3. "Wait maiden, wait my pretty one  
I am going to give you a riddle:  
What can roar without the weather?"

4. Толь девушка, толь девушка,  
Толь девушка догадалася,  
Шумит речка без погодушки.

4. So the girl, so the girl,  
So the girl guessed -  
A river roars without weather.

[terryboyarsky.blog](http://terryboyarsky.blog)